

◎円借款の供与に関する日本国政府とジンバブエ共和国政府との間の交換公文

(略称) ジンバブエとの円借款取極

平成 五年 六月 三十日 ハラーレで
平成 五年 六月 三十日 効力発生
平成 六年 四月 二十七日 告示

(外務省告示第二〇二号)

目 次

ページ

日本側書簡	二八七七
1 円借款の供与	二八七七
2 借款契約の締結及び借款の条件	二八七七
3 元本の償還及び利子の支払	二八七八
4 借款の対象	二八七八
5 生産物又は役務の調達	二八七九
6 生産物の海上輸送及び海上保険	二八七九
7 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	二八七九
8 借款、利子等の免税	二八七九
9 借款の適正使用等	二八八〇
10 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提供	二八八〇

ジンバブエとの円借款取極

二八七六

11 協議

二八八〇

ジンバブエ側書簡

二八八二

(円借款の供与に関する日本国政府とジンバブエ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とジンバブエ共和国との間の友好関係及び経済協力を強化することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とジンバブエ共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

円借款の
供与

1 九十五億二千三百万円(九、五二三、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、マタベレランド州通信網拡充計画(以下「計画」という。)の実施のため、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って、郵便・電気通信公社(以下「借入人」という。)に供与されることになる。

借款契約
の締結及
び借款の
条件

2 (1) 借款は、借入人と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかなんづく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

ジンバブエとの円借款取極

(Japanese Note)

Harare, June 30, 1993

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Zimbabwe concerning a Japanese loan to be extended with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of nine billion five hundred and twenty-three million yen (¥9,523,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended to the Posts and Telecommunications Corporation (hereinafter referred to as "the Borrower") by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the Matabeleland Telecommunications Network Development Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Borrower and the Fund. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利子率は、年三パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から五年とする。
- (2) (1)にいう借款契約は、基金が計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後に締結される。
- (3) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。
- 3 借款の元本の償還及び利子の支払は、ジンバブエ共和国政府によって保証される。
- 4 (1) 借款は、ジンバブエの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。
- (2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years.

(b) The rate of interest will be three (3.0) per cent per annum.

(c) The disbursement period will be five (5) years from the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including the environmental consideration, of the Project.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. The repayment of principal of the loan as well as the payment of interest thereon shall be guaranteed by the Government of the Republic of Zimbabwe.

4. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Zimbabwean executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products and/or services to be required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

生産物又は
は役務の
調達

生産物の
海上輸送
及び海上
保険

日本国民
の入国及
び滞在に
対する便
宜供与

借款、利
子等の免
税

5 ジンバブエ共和国政府は、4 (1) いう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなканずく定める。）に従って調達されることを確保する。

6 ジンバブエ共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、両国の海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる制限も課さない。

7 4 (1) いう生産物又は役務の供給に関連してジンバブエ共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためジンバブエ共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

8 (1) ジンバブエ共和国政府は、次のものを免除する。

(a) 基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してジンバブエ共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税

(b) 請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施のために必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してジンバブエ共和国において課されるすべての関税及び関連の財政課徴金

(2) ジンバブエ共和国政府は、また、4 (1) いうジンバブエ

ジンバブエとの円借款取極

5. The Government of the Republic of Zimbabwe will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the loan, the Government of the Republic of Zimbabwe will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.

7. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of Zimbabwe in connection with the supply of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Zimbabwe and stay therein for the performance of their work.

8. (1) The Government of the Republic of Zimbabwe will exempt:

(a) The Fund from all fiscal levies or taxes imposed in the Republic of Zimbabwe on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom; and

(b) Japanese companies operating as contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of Zimbabwe with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project.

(2) The Government of the Republic of Zimbabwe will also take necessary measures to

ジンバブエとの円借款取極

二八八〇

の実施機関がジンバブエ共和国において次のものに課されるすべての財政課徴金又は租税を負担することを確保するために必要な措置をとる。

- (a) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社が借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から取得する所得
- (b) 日本国民である被用者が計画の実施のための供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得

借款の適
正使用等

9 ジンバブエ共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

- (a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。
- (b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

10 ジンバブエ共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。

11 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をジンバブエ共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

計画の進
捗状況に
関する情
報及び資
料の提出
協
議

ensure that the Zimbabwean executing agency mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 will assume all fiscal levies or taxes imposed in the Republic of Zimbabwe on:

- (a) The income derived by Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from the supply of products and/or services to be provided under the loan; and
- (b) The personal income of Japanese employees derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the Project.

9. The Government of the Republic of Zimbabwe will take necessary measures to ensure that:

- (a) the loan be used properly and exclusively for the Project, and
- (b) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in this understanding.

10. The Government of the Republic of Zimbabwe will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the Project.

11. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Zimbabwe.

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十三年六月三十日にハラレーで

ジンバブエ共和国駐在

日本国特命全権大使 飯島光雄

ジンバブエ共和国

大蔵大臣 B・T・G・チゼロ閣下

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Mitsuo Iijima
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Zimbabwe

The Honourable
Dr. B.T.G. Chidzero
Senior Minister for Finance
of the Republic of Zimbabwe

ジンバブエとの円借款取極

二八八二

(ジンバブエ側書簡)

(訳文)

ジンバブ
エ側書簡

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をジンバブエ
共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向
かって敬意を表します。

千九百九十三年六月三十日にハラレで

ジンバブエ共和国

大蔵大臣 B・T・G・チゼロ

ジンバブエ共和国駐在

日本国特命全権大使 飯島光雄閣下

(Zimbabwean Note)

Harare, June 30, 1993

Excellency,

I have the honour to acknowledge the
receipt of Your Excellency's Note of today's
date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on
behalf of the Government of the Republic of
Zimbabwe the understanding set forth in Your
Excellency's Note.

I avail my self of this opportunity to
renew to Your Excellency the assurance of my
highest consideration.

(Signed) B.T.G. Chidzero
Senior Minister for Finance
of the Republic of Zimbabwe

His Excellency
Mr. Mitsuo Iijima
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Zimbabwe

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がジンバブエ政府に対し、九十五億二千三百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。